

PROPUESTA DIDÁCTICA EN EL AULA DE ELE PARA ESTUDIANTES SINOHABLANTES: CANTÉ/HE CANTADO

Xiao Juan Juan | Universidad de León (ESPAÑA)

Fecha de recepción: 21 de marzo de 2020 | Fecha de aceptación: 14 de abril de 2020 | Fecha de publicación: 12 de junio de 2020

FICHA INFORMATIVA

- **Título de la propuesta didáctica:** ¡Cuéntame!
- **Tema tratado (palabras clave):** Relaciones interpersonales
- **Nivel de referencia (según MCER):** B1
- **Destinatarios (número máximo/ mínimo, edad, agrupamiento):** Un grupo de entre 16 y 20 estudiantes sinohablantes universitarios
- **Objetivo(s):** Ser capaz de distinguir los usos del indefinido y del perfecto a través de actividades dinámicas, juegos, explicaciones del docente y de la interacción con los compañeros; conocer las abreviaturas o los códigos más frecuentes de Whatsapp y escribir mensajes con ellos; comparar los medios de comunicación más populares en España y en China; comparar las relaciones familiares actuales en España y en China; describir viñetas y contar hechos pasados; fomentar la participación activa en la clase entre los estudiantes chinos y fortalecer sus competencias orales y auditivas en el aula de ELE; promover el trabajo en equipo y la interacción
- **Destreza(s) principal(es) implicadas:** Comprensión lectora, comprensión auditiva, comprensión e interacción escritas y comprensión e interacción orales
- **Contenidos gramaticales principales:** Usos del pretérito indefinido y del pretérito perfecto (nivel B1)
- **Contenidos funcionales principales:** Conocer las abreviaturas o los códigos más frecuentes de Whatsapp y escribir mensajes con ellos; hacer comparación entre Whatsapp y Wechat o QQ; conocer y jugar al juego "Yo nunca, nunca"; describir viñetas y contar hechos pasados
- **Contenidos léxicos principales:** Códigos o abreviaturas más frecuentes usados en Whatsapp; vocabulario sobre relaciones interpersonales
- **Contenidos culturales principales:** Los medios de comunicación más populares en España y en China; las relaciones familiares actuales en España y en China; el grupo musical Fórmula V; el juego *Yo nunca, nunca*
- **Duración aproximada (tiempo estimado para desarrollar la unidad didáctica):** 6 clases de 45 minutos
- **Dónde se puede realizar (contexto, subcontexto, microcontexto):** Centros o academias de idiomas o universidades
- **Materiales/recursos complementarios necesarios:** Fotografías, vídeos, proyector, ordenador, guía didáctica

1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN

Como es bien sabido, el uso correcto de los tiempos pasados de indicativo, sobre todo, del pretérito indefinido (*canté*), el pretérito perfecto (*he cantado*) y el pretérito imperfecto (*cantaba*), consiste en una de las principales dificultades gramaticales a las que se enfrentan los estudiantes de español, sobre todo, los hablantes de lenguas no románicas, en nuestro caso, los estudiantes chinos, como afirman muchos autores en sus investigaciones, tales como: Lu Hui-Chuan (1998), Cortés (2002 y 2013), Lan (2003), Sun Su-Ching y Mao Pei-Wen (2004), Blanco Pena (2014). En un primer momento, entienden la teoría y, si se limitan a ejercicios sencillos o mecánicos como los de rellenar huecos o traducción, se observa que los llevan a cabo con eficiencia. No obstante, gran parte de ellos demuestra que no ha asimilado los distintos usos en sus producciones creativas orales y escritas, más ricas y complejas que las simples frases sueltas o guiadas.

Además, según Blanco Pena (2014), entre los contrastes establecidos por los cuatro tiempos pasados, el contraste indefinido/perfecto está considerado más complicado que otros contrastes. Asimismo, en comparación con el mayor número de estudios destinados a la oposición de indefinido/imperfecto (Palacio Alegre, 2009; Suárez, 2014; Vera Burbano, 2014; García Delgado, 2017; Murillo Hidalgo, 2017; Sobrado García, 2019a y 2019b; Kong, 2019), apenas encontramos trabajos dedicados al contraste de indefinido/perfecto. Por tanto, para completar esta carencia, sería importante elaborar una propuesta trabajando la diferencia entre estos dos tiempos pasados.

Es más, a diferencia del idioma español, que tiene un rico sistema morfológico, el chino mandarín carece de morfemas flexivos para expresar los diferentes tiempos verbales y no tiene conjugación verbal. Además, el verbo chino proporciona exclusivamente información semántica, pero no gramatical. Para manifestar los distintos tiempos y modos, el chino recurre a otros elementos como las partículas aspectuales, los adjuntos temporales, las

estructuras determinadas, etc. Esta diferencia entre ambos idiomas dificulta, en mayor medida, el aprendizaje y el empleo apropiado de los tiempos pasados, como sostienen los autores Cortés (2002), Lu Jing-Sheng (2014) y Blanco Pena (2014) en sus aportaciones.

Además, en la mayoría de los manuales de español escritos por autores chinos (por ejemplo: *Español Moderno*, *Español ABC*, *Curso intensivo del español*, *Español básico*), divulgados y utilizados en el aula de ELE en China, se manejan actividades de corte estructural y tradicional, por ejemplo: relleno de huecos, tipo *test*, ejercicios muy bien indicados por los marcadores temporales, textos o frases de traducción, preguntas-respuestas, etc. Estas actividades trabajan más la competencia escrita y son menos atractivas y entretenidas, por lo cual, los estudiantes están menos motivados y pueden perder interés por estudiar.

Asimismo, muchos manuales de español utilizados en las aulas de ELE, como los mencionados anteriormente, presentan de forma deductiva las explicaciones gramaticales en torno al indefinido y al perfecto, sin apoyo de esquemas o imágenes. De esta manera, muchas veces no facilitan el aprendizaje y la comprensión de los distintos usos de los dos tiempos pasados, así, la oposición establecida entre ellos. Además, en estos manuales, los usos abordados son incompletos, en otras palabras, algunos valores quedan excluidos y sin tocar, por ejemplo, la posible combinación de algunos marcadores polivalentes (tales como: *siempre*, *nunca*, *hace una hora*, etc.) tanto con el indefinido como con el perfecto, dependiendo del contexto. Y este uso pertenece al nivel B1 que propone el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (en adelante, PCIC).

Aparte de esto, normalmente, los estudiantes chinos se caracterizan por su timidez, por ello, son menos participativos en el aula y, si las actividades son menos comunicativas, tienen menos oportunidades para practicar el español.

Por todo ello, surge la necesidad de nuestro trabajo. En él, vamos a exponer una propuesta didáctica que trabaja el pretérito indefinido y el

pretérito perfecto, destinada a estudiantes chinos de nivel B1 (según el *MCER*). Así, pretendemos que los alumnos sinohablantes vayan asentando paulatinamente las distintas funciones y usos de los dos tiempos pasados y, así, su contraste. En esta propuesta didáctica, no solo se abordan los prototípicos ejercicios mecánicos, sino que también se trabajan, en mayor medida, actividades dinámicas que siguen el enfoque comunicativo, en particular, se centran en las destrezas orales: la producción oral y la comprensión auditiva, ya que consideramos que son más atractivas para motivar a los estudiantes chinos e incentivar su participación en clase y fomentar sus competencias orales.

De este modo, el objetivo primordial de nuestro trabajo reside en presentar una propuesta didáctica que concilia las ideas más interesantes y fructíferas de teorías sobre las dos formas verbales para facilitar su aprendizaje de los estudiantes chinos. De aquí, surgen los siguientes objetivos secundarios:

- En primer lugar, presentar de forma inductiva los usos del indefinido y del perfecto, así como su oposición, con el apoyo de esquemas o gráficos y distintas actividades dinámicas;
- En segundo lugar, conocer las abreviaturas o los códigos utilizados más frecuentemente en WhatsApp y escribir mensajes con ellos;
- En tercer lugar, comparar los medios de comunicación más populares y las relaciones familiares actuales entre España y China;
- En cuarto lugar, contar hechos pasados a través de diversos ejercicios;
- Por último, incentivar y animar a los estudiantes chinos a incorporarse activamente a la clase, fomentar sus competencias orales y auditivas y promover el trabajo en equipo y la interacción.

2. FUNDAMENTOS GRAMATICALES

2.1. Usos del pretérito indefinido (*canté*)

Conforme a la RAE y ASALE (2010), Matte Bon (1992), Rojo y Veiga (1999), Alonso Raya y Castañeda Castro (2005), Llopis García *et al.* (2012), Borrego Nieto (2013, dir.), la forma *canté* expresa la anterioridad al momento del habla, por ello, indica hechos concluidos sin relación con el presente. De esta manera, suele estar acompañada por los marcadores temporales referidos a la lejanía del actual, por ejemplo: *ayer, el mes pasado, en 1990, hace dos años*, etc. Así en esta oración *Ayer Ana llegó tarde otra vez*, nos encontramos con un hecho pasado, terminado y alejado del momento del enunciado.

La RAE y ASALE (2010) ponen en relieve la forma *canté* asociada, por una parte, a los predicados perfectivos o télicos (verbos de logro o realización). Así pues, la oración *Perdí las llaves ayer* implica que la acción de “perder las llaves” se completó; por otra parte, a los atélicos (verbos de estado o actividades), siempre y cuando estén externamente delimitados con ciertas restricciones (por ejemplo, una delimitación temporal o existencial). Además, cuando se trata de predicados de estado, en este caso, la forma *canté* implica un cambio transitorio. Tal como en la oración *Juan fue rubio hasta los quince años* implica que ahora ya no es rubio, y en *Luis fue abogado*, el límite existencial coincide con los límites de la vida de Luis, por ello, puede deducir que Luis ahora ya no sigue vivo o simplemente se retiró de la profesión de abogado.

Aparte de los usos primitivos, el indefinido tiene otros típicos valores derivados. Según la RAE y ASALE (2010) y Borrego Nieto (2013, dir.), el indefinido posee interpretación anticipativa, que hace referencia a situaciones futuras pero inminentes. Así pues, la secuencia *¡Ya lo agarraron!* se interpreta “lo van a agarrar ahora mismo”.

Por otro lado, la RAE y ASALE (2010) señalan que la forma *canté* tiene interpretación resultativa con los verbos de medida (*costar, medir, pesar*), que connota una suposición precisa de una cierta acción previa. Así, con la oración

El niño pesó tres kilos, solo se informa del resultado de 'pesar' a ese niño, no de una propiedad que dicho niño tuviera alguna vez.

2.2. Usos del pretérito perfecto (*he cantado*)

Además del nombre del pretérito perfecto, la forma *he cantado* recibe otras denominaciones, como "ante-presente" (Bello, 1847), "pasado en presente" (Matte Bon, 1992). Cualquiera que sea, entre los distintos lingüísticos, gramáticos o instituciones, tales como Bello (1847), Matte Bon (1992), Gutiérrez Araus (1995), Cartagena (1999), Alonso Raya y Castañeda Castro (2005), la RAE y ASALE (2010), Llopis García *et al.* (2012), Borrego Nieto (2013, dir.), lo que está en coincidencia es que la forma *he cantado* interpreta un hecho pasado que se aproxima al presente. Dicho en otras palabras, *he cantado* expresa hechos concluidos inmediatamente anteriores al presente, por ello, en relación directa con el momento del habla.

Partiendo de esta idea referida a la relación con el presente, estos autores o instituciones consideran que el perfecto indica acciones ocurridas en un momento dentro de un período de tiempo no terminado que abarca el momento del habla, por ello, habitualmente, está asociado a expresiones temporales del presente: *hoy, esta mañana, en mi vida*, etc. En la oración *Esta mañana Ana ha llegado tarde otra vez*, la hora de "llegar tarde Ana" se sitúa dentro de un período más amplio, por ejemplo, *hoy* que incluye el momento mencionado *esta mañana*. Y, asimismo, el perfecto es incompatible con complementos temporales que remiten a un período acabado de tiempo. Por eso, habitualmente es agramatical **El año pasado me he comprado un coche*¹.

Para mayor precisión, Matte Bon (1992), Gutiérrez Araus (1995) y Borrego Nieto (2013, dir.) señalan que esta regla de período de tiempo no terminado o terminado queda a menudo condicionada por la interpretación del contexto o de la actitud del hablante. Por eso, no es raro que escuchemos *Hoy Ana llegó*

tarde otra vez, cuando el período al que el hablante quiere hacer referencia no es el período mencionado *hoy*, sino otro período más pequeño, por ejemplo, *hoy por la mañana*. Por tanto, la oposición indefinido/perfecto, a veces, no implica una cuestión lingüística sino pragmática o discursiva.

Además, Matte Bon (1992) y Gutiérrez Araus (1995) defienden que, muchas veces, la aparición de los marcadores temporales no es estrictamente necesaria, ya que, en muchas ocasiones, según el contexto o la situación, puede utilizarse la forma *he cantado* sin acompañamiento de ningún adjunto temporal a fin de expresar experiencias o eventos pasados cercanos al momento del habla o preguntar por la realización de una acción. Así como ocurre en una situación coloquial, por ejemplo, cuando una madre dice a su hijo: *Oye, Fernandito, deja de hacer tantos ruidos, ¿me has oído?*

Por otro lado, de acuerdo con Gutiérrez Araus (1995), Cartagena (1999) y la RAE y ASALE (2010), se puede utilizar el perfecto para expresar acciones pasadas y muy próximas al presente o de mayor distancia temporal, pero cuyo resultado o consecuencia se prolonga, para el sujeto, hasta el presente o más allá de él mediante una indicación contextual. Es decir, el perfecto posee el valor continuativo-resultado del pasado en el presente, por ejemplo, en contextos con *siempre, nunca, desde hace muchos años*, etc., como sucede en la secuencia *Siempre ha sido una chica muy guapa*, que implica que todavía lo es y probablemente seguirá siéndolo. Asimismo, dicho resultado o consecuencia también puede no llegar hasta el momento del habla siempre y cuando esté delimitado mediante el contexto. Así, en la oración *Hasta hace poco ha sido una chica muy guapa*, lo que quiere transmitir el hablante es que ahora ya no lo es.

Por otro lado, desde el punto de vista histórico, la forma *he cantado* es una creación romance sobre la base del latín vulgar *habeo factum*, mientras que la forma *canté* se hereda directamente del perfecto latino, que reunía en sí el valor moderno del indefinido y del perfecto, es decir, en latín la forma *canté* era un tiempo que indicaba acciones perfectas, puntuales simplemente anteriores al momento del habla. Por tanto, según Gutiérrez Araus (1995),

¹ Sería correcto cuando se trata de dialectos, por ejemplo, en León, Asturias, Burgos, etc.

Cartagena (1999), la RAE y ASALE (2010), Llopis García *et al.* (2012), Borrego Nieto (2013, dir.), en algunas zonas de España y en Latinoamérica se tiende al uso del indefinido en vez del perfecto, sobre todo en la lengua hablada, y en la lengua culta o literaria mantienen sus usos diferentes las dos formas verbales. Por ello, en México, suele escucharse oraciones como *Esta mañana fui al mercado*.

Aparte de esto, conforme a la RAE y ASALE (2010), Llopis García *et al.* (2012) y Borrego Nieto (2013, dir.), a partir de la proximidad al presente o la relevancia permanente en el presente que tiene el perfecto, se deduce que el perfecto también puede aludir a hechos recientes, noticias recientes (en el lenguaje periodístico) o la narración de experiencias. Tal como en estas secuencias: *El paquete ha llegado esta mañana; SME ha recibido el premio a la labor exportadora; He hablado con él tres veces en el último mes*.

Además de los valores básicos, de acuerdo con Gutiérrez Araus (1995), Cartagena (1999), Alonso Raya y Castañeda Castro (2005), la RAE y ASALE (2010) y Borrego Nieto (2013, dir.), el perfecto posee un valor secundario con la interpretación prospectiva que hace referencia a hechos futuros mediante oraciones condicionales, adverbios o modificadores temporales de futuro, etc., cuando el hablante quiere afirmar, de modo seguro y controlado, sucesos futuros anteriores a otro momento futuro. Así, por ejemplo, en *Mañana a estas horas, ya hemos terminado los trabajos*, cuando un trabajador lo dice a su jefe para prometerle terminar el trabajo antes de esas hora de mañana.

2.3. La oposición de *canté*/*he cantado*

A partir de los valores mencionados anteriormente del indefinido y del perfecto, a nuestro juicio, se puede establecer la oposición de las dos formas verbales desde las siguientes perspectivas: la perspectiva aspectual-morfológica, la perspectiva temporal, la perspectiva pragmática o discursiva y la perspectiva regional.

a) La perspectiva aspectual-morfológica

Como hemos visto, la forma *canté* expresa hechos terminados en el pasado sin ninguna relación con el presente, por el contrario, la forma *he cantado* interpreta hechos concluidos en relación con el presente y cuyo resultado o consecuencia perdura hasta el presente o más allá de él. De este modo, la forma *canté* tiene la interpretación concluida y completa, mientras que la forma *he cantado* posee la interpretación no concluida o completa. Como afirma Ruiz Campillo (2014), desde el punto de vista cognitivo, la forma *canté* basada en la perfilación completa (terminación) se opone a la forma *he cantado* basada en la perfilación incompleta (no terminación). Tal como *Beatriz ha mentado toda su vida*, implica que el decir mentiras de Beatriz es un fenómeno iniciado en un momento del pasado que continúa y seguirá adelante; mientras que *Beatriz mintió toda su vida*, supone que no miente (la acción de mentir pertenece al pasado) o no vive Beatriz (su vida pertenece al pasado).

Además, como hemos dicho, ambas formas verbales tienen valores de futuro, pero se diferencian en el futuro inminente respecto al momento del habla (*canté*) o el futuro de modo seguro posterior al momento de la enunciación (*he cantado*).

b) La perspectiva temporal

Los dos tiempos pasados expresan anterioridad al momento del habla, pero con el indefinido suele alejarse del presente, mientras que con el perfecto el emisor destaca la cercanía al momento actual. Por ello, como confirma Cartagena (1999), el indefinido, habitualmente, está asociado a marcadores temporales del pasado, o sea, fuera del ámbito actual, por ejemplo: *ayer, anoche, el mes pasado, en 2000*, etc. Por otro lado, el perfecto suele combinarse con expresiones temporales del presente, es decir, dentro del ámbito actual o unidades temporales más amplios que incluyen el momento del habla, tales como: *hoy, esta semana, este verano*, etc.

Siguiendo la misma línea, otros autores, como Alonso Raya y Castañeda Castro (2005) y Ruiz Campillo (2014), proponen que las dos formas verbales se oponen en la combinación con restricciones temporales de 'aquí' (*hoy, esta semana, etc.-he cantado*)/'allí' (*ayer, aquel día, etc.-canté*). Gutiérrez Araus (1995) y Llopis García *et al.* (2012) sostienen que se distinguen en la asociación a los marcadores temporales de 'ESTE', o los adjetivos 'actual', 'presente' o sus equivalentes (*en este siglo, en el siglo actual, en el presente siglo-he cantado*)/'ESE', 'AQUEL' o los adjetivos equivalentes a 'pasado' (*en aquel siglo, en el siglo pasado, etc.-canté*).

Sin embargo, no todos los adjuntos del tiempo se clasifican estrictamente bien según los dos criterios mencionados más arriba. De hecho, según Alonso Raya y Castañeda Castro (2005) y Llopis García *et al.* (2012), existen algunos ambiguos o polivalentes con significados más amplios e indeterminados, que pueden conectar tanto con el indefinido como con el perfecto, dependiendo del contexto. Por ejemplo: *nunca, siempre, en la vida, hace un rato/momento..., en los últimos días/mes..., etc.* En estos casos, la diferencia radica en la perspectiva del hablante: con el perfecto, el hablante transmite información hasta ahora, como parte de la situación actual y, con el indefinido, alude a hechos en un espacio pasado, algo fuera de la situación actual. Por este motivo, podemos encontrar enunciados como *Nunca ha ido a China* (hasta ahora no ha ido) y *Nunca fue a China* (en el pasado no fue).

Aparte de todo ello, Matte Bon (1992), Gutiérrez Araus (1995) y Moreno (2008) consideran que, a veces, utilizamos el perfecto para expresar acontecimientos pasados pero cercanos al presente sin especificar el momento de la producción de los sucesos o para hacer referencia a la realización de un hecho. Por ello, normalmente, podemos escuchar una conversación como *-¿Has hecho alguna aventura en la montaña? -No, todavía no, pero me gustaría hacer el senderismo por el bosque algún día.* No obstante, el indefinido requiere y precisa la aparición del marcador temporal pasado.

c) La perspectiva pragmática o discursiva

Para la oposición de *canté/he cantado* cabe destacar la importancia de la subjetividad del hablante en la decisión de una forma u otra, como hemos visto antes. De modo que el contraste de estas dos formas verbales no solo consiste en una cuestión lingüística sino más bien, en muchas ocasiones, en una cuestión pragmática o discursiva. Como afirma Cartagena (1999), el indefinido indica la mera anterioridad respecto del momento del habla, distinto de la actualidad del hablante. No obstante, el perfecto indica anterioridad dentro del ámbito del presente. Y esta anterioridad puede ser subjetiva y depende de la actitud del hablante. Por ello, son aceptables estas dos oraciones: *Hace doce años nos hemos casado en esta iglesia* (cercanía al momento del habla) y *Hace doce años nos casamos en la iglesia* (lejanía al momento del habla).

d) La perspectiva regional

Por último, los dos tiempos verbales también mantienen diferencias en distintas zonas hispanohablantes. Como hemos mencionado, en algunas zonas de España (el norte de España, Canarias, por ejemplo) y Latinoamérica se tiende a utilizar el indefinido en vez del perfecto. Así, un hablante mexicano podría expresar un hecho reciente de esta manera *Esta mañana fui al mercado* en lugar de *Esta mañana he ido al mercado*.

En esta propuesta, tendremos en cuenta todas estas perspectivas a fin de distinguir perfectamente los usos del indefinido y del perfecto de forma más clara y sencilla. En otras palabras, nos centraremos en lo aspectual, temporal, pragmático y regional para establecer el contraste entre el indefinido y el perfecto. Al mismo tiempo, tomaremos en consideración las ideas de la autora Palacio Alegre (2008) en su investigación en relación con el contraste de indefinido/perfecto.

Así, en esta propuesta didáctica, con el apoyo de ilustraciones o esquemas, presentaremos las explicaciones gramaticales de forma inductiva, es decir, de una forma diferente de la que se hace en los manuales escritos por los autores

chinos, donde se destaca la presentación gramatical de manera explícita sin ilustraciones o esquemas donde se resalta la importancia de la memorización de una lista de reglas. De esta manera, en nuestro caso, no solo se facilita a los estudiantes chinos su comprensión y aprendizaje de los dos tiempos pasados, sino también su aprendizaje a largo plazo y su capacidad de reflexión para establecer su propia estrategia del aprendizaje.

Antes concluir este apartado, cabe indicar que hay algunos usos del indefinido y del perfecto que no vamos a abordar, primero, por ser menos habituales; segundo, porque corresponden a niveles superiores al de los estudiantes a los que dirigimos nuestra propuesta.

Así pues, el esquema de los valores de las dos formas verbales que guiará nuestra propuesta didáctica es el siguiente:

- El pretérito indefinido (*canté*): expresa hechos concluidos en un momento pasado determinado sin relación con el momento del habla. Por tanto, se considera como un pasado normal.
- El pretérito perfecto (*he cantado*): expresa hechos concluidos inmediatamente anteriores al presente, por ello, en relación directa con el momento del habla. De esta manera, se considera como un pasado actual.
- La distinción de *canté/he cantado*: sin/con relación con el presente; marcadores temporales asociados y situados fuera/dentro de unidades temporales o espacio no actual/actual o de tipo 'NO HOY' (*ayer, anoche, etc.*)/'HOY' (*hoy*) o de tipo 'ESE' (*la semana pasada, el año pasado, etc.*)/'ESTA' (*esta semana, este año, etc.*); contar experiencias con expresiones temporales concretos/sin ellos; depende de la perspectiva del hablante; según la variedad del español en las zonas hispanohablantes.

3. PROPUESTA DIDÁCTICA: “CUÉNTAME”

A continuación, presentamos una serie de actividades que forman en su conjunto una secuencia didáctica. Todos los ejercicios se enmarcan dentro de la temática de microrrelatos que se relacionan entre sí y se articulan en torno a un tema de interés sociocultural: “las relaciones interpersonales”.

Esta propuesta didáctica se titula “Cuéntame”, aborda el contraste de indefinido/perfecto y contiene tres secciones: la primera sección comienza a tratar de la oposición, la segunda profundiza en ella y la última repasa todos los usos vistos del indefinido y del perfecto.

3.1. Objetivos

En esta propuesta didáctica proponemos distintas actividades bien contextualizadas para contemplar la oposición de *canté/he cantado*. Se trata de que los alumnos sinohablantes vayan asentando paulatinamente las distintas funciones y usos de los dos tiempos pasados y, así, su contraste.

Por otro lado, los objetivos específicos son:

- Distinguir los usos del indefinido y del perfecto a través de las distintas actividades dinámicas, los juegos, las explicaciones del docente y de la interacción con los compañeros.
- Conocer las abreviaturas o códigos más frecuentes y utilizados en Whatsapp y escribir mensajes con ellos.
- Comparar las diferencias y similitudes entre Whatsapp y Wechat o QQ.
- Describir viñetas y contar acontecimientos pasados.
- Conocer la canción “Cuéntame” en la versión de Fórmula V, el juego *Yo nunca, nunca*.
- Conocer la distinción de las relaciones familiares actuales entre España y China.

- Familiarizarse con la temática de las relaciones interpersonales.
- Fomentar la creatividad y el trabajo en grupo y la interacción entre ellos.
- Fomentar la capacidad oral y la auditiva.

3.2. Metodología

Como hemos mencionado, en los contextos sinohablantes la enseñanza del idioma se caracteriza por la metodología de corte tradicional y estructural, así como por el protagonismo de las destrezas escritas. Por tanto, muchas veces los aprendices sinohablantes encuentran mayores dificultades en la producción oral. De esta manera, en este trabajo optamos por el método comunicativo para favorecer a los alumnos chinos su desarrollo de la competencia oral.

3.3. Contexto y destrezas

Esta propuesta didáctica está destinada a un grupo de entre 16 y 20 estudiantes chinos universitarios del nivel B1. En ella, va a integrarse todas las destrezas lingüísticas: la comprensión lectora y la auditiva, la comprensión e interacción escritas y orales, a fin de fomentar todas las habilidades de los alumnos chinos, en especial, la habilidad oral y la auditiva.

3.4. Actividades

Sección 1	Así se conoce el contraste de indefinido/perfecto al principio
Contenidos lingüísticos	El contraste de indefinido/perfecto; los marcadores temporales: <i>hoy, esta mañana, ayer, el otro día</i> , etc.
Contenidos funcionales	Conocer los códigos o abreviaturas más frecuentes y utilizados en Whatsapp y escribir mensajes con ellos
Contenidos léxicos	Los códigos o abreviaturas más frecuentes en

	Whatsapp, las conjunciones para hacer comparación, las expresiones <i>costar Dios y ayuda, estar por las nubes</i>
Contenidos culturales	Las diferencias y similitudes entre Whatsapp y Wechat o QQ
Destrezas implicadas	Comprensión lectora, expresión e interacción escritas y orales
Agrupamiento	Individual, en pareja
Duración	120-135 minutos

1.1. En España, es muy frecuente, sobre todo, entre los jóvenes, utilizar las abreviaturas o códigos en Whatsapp. ¿Los conocéis? Junto con tu compañero, relacionad las siguientes abreviaturas con sus palabras originales correspondientes.



- | | |
|------------|-------------|
| 1. Aki | a. Porque |
| 2. Cmo/Kmo | b. Besos |
| 3. Bss | c. Vale |
| 4. S q/s k | d. Aquí |
| 5. Ok | e. Es que |
| 6. Sms | f. Chat |
| 7. Centro | g. Cd |
| 8. Pq | h. Mensajes |
| 9. Cuándo | i. Cómo |
| 10. xat | j. Zntro |

1.2. Aquí tienes otros mensajes codificados, habla con tu compañero y descodifícalos.



Margarita: Hola, Luci. ¿Q tl?
Lucía: Hola, Margarita. Stoy bien.

Xdon, ygo trd.

N puedo vnir pq tng 1 xam mañana.

Yamm cd stés libre. ¿Ok?

El domingo pasado asistí a la fsta d tu qmple.

Spro q n t nfads + conmigo y nos veamos el lu. 1 bs.

1.3. Últimamente, Ana ha tenido un pequeño problema con una de sus mejores amigos, Wang Lulu, que está enfadada con ella ahora mismo. Por eso, Ana le ha enviado unos mensajes por Whatsapp para pedirle disculpas. Sin embargo, estos mensajes tienen muchas abreviaturas o códigos y Lulu no los conoce. ¿Podéis ayudarle y transformarlos en mensajes normales? Por último, completad el siguiente cuadro.

Hola, Lulu. Q tl? Kmo t fue últimamente?

Lo siento mxo. sta mañana me dijo Margarita q stabs enfadada conmigo pq el domingo pasado no he asistido a la fsta d tu qmple, ni siqiera t he llamado xa flicitart.

N s pq n haya qrido asistir a ella o haya olvidado yamart, s q justo aqllos 2 dd, he stdo muy ocupada con la mudanza y 1 exam muy importante xa mí, xa el q staba preparándome.

X ello, n he podido asistir a la fsta el otro día. Lo peor s q mi mv ha stado roto hasta aver. x eso. n conseguí tu núm xa vamart.

Spero q no t nfads + conmigo. Xa q me perdonen, hoy t envié 1 rgalo x correo postal. st fin de semana, sguramnt voy a terminar todos los trabajos y staré libre el lu. Cd todo sté arreglado. t vamaré xa k me prdons.

Q t parece si kdamos el lu xa hablar d ste tma? yó mam cd veas st sms. spro q no te nfads + conmigo y nos veamos el lu.

Bss 🍌 🍌

Tras realizar las actividades anteriores, podemos observar que en los mensajes con abreviaturas suele omitirse las letras vocales ____ y _____. Y, para facilitar la escritura del texto, en muchas ocasiones, se sustituye la letra <ll> por <ll>, <c> o <qu> por <__>, <ch> por <__>.

Además, por la homofonía, se sustituyen algunas palabras por unos signos o números digitales. Por ejemplo, la palabra 'más' está sustituida por el signo ____, la palabra 'por' sustituida por el signo (o letra) ____ y las palabras 'uno' y 'dos' por los números __ y __.

Por otro lado, en este tipo de texto, normalmente se descuidan el uso de ____ en la primera palabra de la oración y ____ en las oraciones interrogativas o exclamativas.

1.4. Fíjate en las abreviaturas o códigos de los mensajes. ¿También las utilizas cuando envías mensajes en español por móvil? Y en chino, ¿haces lo mismo? Coméntalo con tus compañeros.

Por ejemplo: No utilizo abreviaturas cuando escribo mensajes en español a mis amigos de español porque las desconozco.

1.5. Sabemos que en nuestro ámbito es muy habitual utilizar Wechat o QQ para comunicarse con la gente. No obstante, Ana los desconoce. ¿Puedes contarle las diferencias y similitudes entre Wechat o QQ y Whatsapp? No olvides utilizar las conjunciones para hacer comparación.

Por ejemplo: Wechat y Whatsapp pueden hacer vídeo llamada a los amigos, sin embargo, el Wechat tiene más funciones que el Whatsapp, tal como hacer una transferencia de dinero.

1.6. Después de transformar los mensajes, ¿te has dado cuenta de que en los mensajes hay 8 errores en los tiempos verbales? Encuéntralos y corrígelos para que Lulu entienda bien y no surjan malentendidos entre ella y Ana.

- 1.7. Ahora, habla con tu compañero y poneos de acuerdo en los errores de los mensajes. Después, discutid con el resto de la clase y justificad vuestra respuesta.



Por ejemplo: *Creemos que en la oración ¿Cómo te fue últimamente? debería utilizarse el perfecto porque aquí se trata de un hecho reciente para Ana...*

- 1.8. Unos minutos después, Ana se dio cuenta de que había cometido errores en algunas formas verbales, por eso, volvió a escribir los mensajes. Aquí tienes la versión correcta y completa. Con tu compañero, leedla y comprobad vuestra respuesta.



Hola, LuLu, ¿Qué tal? ¿Cómo te **ha ido** últimamente?

Lo siento mucho. Esta mañana me **ha dicho** Margarita que estabas enfadada conmigo porque el domingo pasado no **asistí** a tu fiesta de tu cumpleaños, ni siquiera te **llamé** para felicitarte. No es porque no haya querido asistir a ella o haya olvidado llamarte, es que, justamente aquellos dos días, **estuve** muy ocupada con la mudanza y un examen muy importante para mí, para el que estaba preparándome. Por ello, no **pude** asistir a la fiesta el otro día. Lo peor es que mi móvil **estuvo** roto hasta ayer, por eso, no conseguí tu número para llamarte.

Espero que no te enfades más conmigo. Para que me perdones, hoy te **he enviado** un regalo por correo postal. Este fin de semana, seguramente voy a terminar todos los trabajos y estaré libre el lunes. Cuando todo esté arreglado, te llamaré para que me perdones. ¿Qué te parece si quedamos el lunes para hablar de este tema? Llámame cuando veas este mensaje.

Espero que no te enfades más conmigo y nos veamos el lunes.

Besos 🍷 🍷

- 1.9. ¿Habéis acertado todo? Sabéis que, muchas veces, la decisión de una forma u otra está condicionada por los marcadores temporales. Volved a leer los mensajes y subrayad todas las expresiones temporales favorables a la aparición del indefinido o del perfecto y colocadlas en la siguiente tabla.



El pretérito indefinido	El pretérito perfecto
<i>el domingo pasado,</i>	<i>últimamente,</i>

- 1.10. ¿Ya sabes la diferencia entre el indefinido y el perfecto? Completa el siguiente cuadro.



'HOY', 'NO HOY', el pretérito indefinido, el pretérito perfecto, dentro, fuera, con, sin, incluye, excluye, 'ESE', 'ESTE'

- Utilizamos para expresar acciones terminadas en el pasado relación con el presente, y suele estar asociado a expresiones temporales pasadas que el momento del habla, por ello, se sitúa del espacio actual. Por ejemplo: *el pasado domingo, aquellos dos días*, etc. Se puede llamar estos marcadores tipo
- Utilizamos para expresar acciones terminadas en el pasado relación con el presente, y suele estar asociado a expresiones temporales del presente que el momento del habla, por ello, se sitúa del espacio actual. Por ejemplo: *esta mañana, hoy*, etc. En este caso, se puede llamarlas tipo

- 1.11. Al leer los mensajes y recibir el regalo, Lulu ya no está enfadada con Ana. Hace un momento la ha llamado pero ella no ha recogido la llamada. Por eso, Lulu quiere enviarle unos mensajes. ¿Puedes ayudar a Lulu? Intenta utilizar las abreviaturas o códigos estudiados.



Hola, Ana:

1.12. Wang Lulu ahora está trabajando en una filial de su empresa en España.



Ha enviado unos mensajes por Wechat a sus familiares para contarles su vida en España. Léela y complétala con la forma verbal más apropiada.

Ten en cuenta el cuadro gramatical de la actividad 1.10.

dedicarse, hacer, mover, conocer, alquilar, costar, encontrar, pasar, dedicar, echar, contar, ser, apuntarse, ir, decidir, escribir, darse, poder, querer, compaginar, estar (2), instalarse

Querida Familia, ¿Qué tal todo?

Os (1) _____ para contaros lo bien que lo estoy pasando aquí en España, aunque la verdad es que os (2) _____ muchísimo de menos.

Esta semana (3) _____ en Madrid, en un piso pequeño pero bastante asequible que lo (4) _____ en la zona céntrica. Me (5) _____ Dios y ayuda conseguirlo porque, al contrario de lo que se piensa, el precio del inmueble (6) _____ por las nubes.

De todas formas, (7) _____ muchas cosas en los últimos días: me (8) _____ por la ciudad, (9) _____ a muchos españoles muy agradables y he hecho lo que siempre (10) _____ hacer: pasear de noche tranquilamente y hasta las tantas de la mañana. Aquí casi todo es diferente y hasta ahora (11) _____ a acostumbrarme a la nueva situación.

Hace dos semanas que (12) _____ un coche con varios amigos y nos (13) a Santander. En el último momento (14) _____ todos hacer un recorrido por el norte de España y no os (15) _____ imaginar lo verde que (16) _____ en Galicia, País Vasco, Cantabria, Asturias... (17) _____ de viaje en total una semana y lo (18) genial. Todavía no me creo el haber estado allí.

Hoy (19) _____ a un gimnasio cerca de casa, y así lo (20) _____ con el resto de las actividades. A partir de mañana (21) _____ al estudio del español, ya que tras el viaje (22) _____ cuenta de que hablar bien español es muy imprescindible para poder valerme por mi misma aquí.

Como veis, tengo todo planteado al detalle, y creo que ya os (23) _____ lo más importante. Espero veros muy pronto en una próxima vista.

Muchos besos y abrazos a todos.

Lulu

Sección 2	Contar hechos pasados divirtiéndose
Contenidos lingüísticos	El indefinido, el perfecto y su oposición, el adverbio <i>nunca</i> en combinación con el indefinido o el perfecto
Contenidos funcionales	Describir viñetas y contar acontecimientos pasados o experiencias
Contenidos culturales	El grupo musical Fórmula V, el juego <i>Yo nunca, nunca</i>
Destrezas implicadas	Comprensión auditiva, expresión e interacción orales
Materiales	Viñetas, vídeos
Agrupamiento	Individual, en pareja, en grupos
Duración	90 minutos

2.1. ¡Ahora vamos a jugar! En grupo, observad la viñeta que os toca y describidla, después, comentadla en la clase y otros grupos han de adivinar a qué viñeta se corresponde.





2.2. Ahora, ¿qué piensas? ¿Cómo te sientes? ¿Alguna vez en tu vida, has hecho algo especial para tus padres? Y ¿les has causado algún disgusto? Coméntalo en la clase.

2.3. ¿Te suena la canción "Cuéntame" en la versión que canta el grupo Fórmula V? Ahora, vais a ver el vídeo de la canción "Cuéntame" y, en grupo, tenéis que encontrar los verbos que están en indefinido o perfecto y decírselo al profesor. Gana el que encuentre todos los tiempos pasados. Después, justificad la aparición de las formas pasadas.

2.4. Ahora te toca a ti. ¿Qué te ha pasado últimamente? ¿Te has sentido muy feliz alguna vez? Y ¿has encontrado la felicidad? Cuéntalo a tus compañeros.

2.5. ¿Te suena el divertido juego "Yo nunca, nunca"? Ahora, vas a ver un vídeo y rellena los huecos para conocer bien este juego.

El sábado (1) _____ todos. Somos amigos desde hace años y esta vez la excusa estaba clara. Carlos acababa de hacer su examen después de dos años opositando y había que celebrarlo juntos. Así que (2) _____ todos, donde siempre. Después de un rato alguien (3) _____ jugar al *Yo nunca*.

¿Jugamos al *Yo nunca, nunca*? Ya sabes ese juego en el que dices, por ejemplo, *Yo nunca he viajado a París*, y pierden los que hayan estado allí.

(4) _____ Marco diciendo: "Yo nunca (5) _____ una oposición." Y (6) Marta, que trabaja en Correos. Ella (7) _____ : "Yo nunca (8) _____ nada." Así que (9) _____

_____ Ana y Javi, que hace años les (10) _____ llevándose unos imanes en su viaje de novios.

Cuando Ana (11) _____ : "Yo nunca (12) _____ con alguien 10 años mayor." (13) _____ 4 por razones obvias. Y solo lo (14) _____ Carlos, cuando alguien (15) _____ : "Yo nunca (16) _____ rayaría el coche a mi cuñado." Después de un rato la cosa (17) _____ calentando.

En fin, siempre hay algo que sorprende hasta de quienes conoces. De repente le (18) _____ el turno a Lucía, que es diseñadora y zurda. Cuando Lucía (19) _____ : "A mí nunca me (20) _____ . Y (21) _____ así con intención. Se nos (22) _____ a todos la sangre. Sobre todo a Javi, porque después de unos segundos eternos (23) _____ su mujer, Ana.

2.6. ¿Sabes por qué algunos verbos están en indefinido y otros están en perfecto? Discute con tu compañero y comentadlo en la clase.



Por ejemplo: 'quedamos' está en indefinido porque se trata de una acción que ocurrió en el pasado 'el sábado'.

2.7. Vuelve a ver el vídeo y presta atención a la combinación de los tiempos verbales con el marcador temporal *nunca*. ¿Qué formas verbales aparecen con *nunca* en el vídeo? ¿Has visto otros ejemplos donde *nunca* está asociado a otros tiempos verbales excepto los aparecidos en este vídeo? A continuación, lee los siguientes enunciados y relaciona las frases de la columna izquierda con su interpretación correspondiente en la columna derecha. Por último, completa el cuadro gramatical.

1) En la universidad nunca estudié ruso.	a) Estoy hablando de un hecho futuro.
2) Nunca voy a decir mentiras.	b) Estoy refiriendo a una acción habitual en el pasado.
3) Nunca te pegaría.	c) Estoy explicando una experiencia que no sitúo en ningún momento del pasado.
4) Nunca he estudiado ruso.	d) Estoy contando qué hice, es un hecho concreto y lo sitúo en un momento del pasado.
5) Nunca tenía dinero para pagar el alquiler.	e) Estoy hablando de una acción futura con mucha cortesía.

El marcador temporal *nunca* puede combinarse con distintos tiempos verbales. Muchas veces la decisión de una forma verbal u otra depende de _____ del hablante.

Nunca se combina con _____ cuando el hablante está hablando de un pasado normal donde _____ el momento del habla. Mientras que se combina con _____ cuando el hablante está _____ o está hablando de un pasado actual donde _____ el momento del habla.

contando experiencias, el pretérito indefinido, el pretérito perfecto, excluye, la perspectiva, incluye

2.8. ¿Conoces muy bien a tus compañeros? ¿Te parece divertido el juego *Yo nunca, nunca*? En pequeños grupos, empezad a divertirlos con este juego.



2.9. ¿Sabes qué otros factores pueden determinar la elección del indefinido o del perfecto, excepto la subjetividad del hablante y las expresiones temporales? Observa las siguientes oraciones y completa el cuadro.

- 1) Hugo, un amigo mexicano de Wang Lulu, le dijo a Lulu: “Esta mañana fui a visitar el Museo de Prado con mis compañeros de clase y nos gustó.”
- 2) Pablo, un compañero de Lulu y le contó: “Esta mañana también he ido a visitar el Museo de Prado con mis compañeros de clase y nos ha gustado.”
- 3) María, la hermana de Hugo, preguntó a Lulu: “¿Últimamente hablaste con tu familia?”
- 4) Beatriz, una prima de Pablo y viene de Valencia, también preguntó a Lulu: “¿Últimamente has llamado a tus padres?”

el pretérito indefinido, el pretérito perfecto,

En Latinoamérica y muchas zonas de España (el norte de España y Canarias, por ejemplo) se utiliza _____ en vez de _____ para expresar hechos ocurridos en un momento situado dentro del espacio actual.

Sección 3	Recapitulación
Contenidos lingüísticos	El indefinido y el perfecto y su oposición
Contenidos funcionales	Contar acontecimientos pasados o experiencias
Contenidos culturales	Relaciones familiares actuales en España y en China
Destrezas implicadas	Comprensión auditiva, expresión e interacción escritas y orales
Materiales	Vídeo
Agrupamiento	Individual, en pareja
Duración	30-45 minutos

3.1. Vas a ver un vídeo sobre un anuncio de la navidad patrocinado por la



empresa Ikea y, después, marca verdadero o falso.

	V	F
➤ Julia contestó correctamente a las preguntas.		
➤ Los Javis se conocieron en una fiesta.		
➤ María sabe cómo se conocieron sus padres.		
➤ La abuela de Gloria estudió magia.		
➤ Eva estuvo en la mesa hasta final del juego.		
➤ Jesús no sabe qué sueño le queda por cumplir a su mujer.		
➤ El libro de la selva marcó la infancia de la abuela de Hugo.		

3.2. Y tú, ¿te encuentras en una situación similar a la del vídeo cuando te reúnes con tu familia? Contesta a las siguientes preguntas para ver si conoces muy bien a tu familia.



- ✧ ¿Cómo se conocieron tus padres? ¿Y tus abuelos?
- ✧ ¿Cuál fue el puesto de trabajo anterior de tu padre?
- ✧ ¿Qué carreras estudiaron tus abuelos? ¿Y tus padres?
- ✧ ¿Qué marcó la infancia de abuela?
- ✧ ¿Ha ido a algún concierto tu padre? ¿Cuál es?
- ✧ ¿Dónde se fueron sus padres de viaje de novios?
- ✧ ¿Dónde se casaron tus abuelos?
- ✧ ¿Qué ha estado estudiando tu madre últimamente?
- ✧ ¿Bailaron tus padres el día de su boda? ¿Qué bailaron?

3.3. ¿Has contestado a todas las preguntas? Haz una pequeña redacción atendiendo a todas las interrogativas de la actividad anterior.



3.4. Lee con tu compañero las siguientes frases y clasifícalas según se corresponda².



	MT de tipo 'NO HOY'	MT de tipo 'HOY'	MT de tipo 'ESTE'	MT de tipo 'ESE'	Contar experiencias	Actitud del hablante	Variedad del español
Hoy me ha llamado la agencia para confirmar el viaje.		☒					
1) Ayer fue a París con mi novia en avión.							
2) No te preocupes, hace un momento llamé al hotel para reservar el alojamiento.							
3) Nunca he visitado España.							
4) Un amigo argentino me dice que este año viajó dos veces a China.							
5) El domingo pasado hice las maletas.							
6) ¿Has estado en Málaga?							
7) El otro día dio un paseo en la playa con sus amigos.							
8) No ha probado los insectos.							
9) Mi compañero madrileño me preguntó con mucha sorpresa: "Este año no has pasado ninguna vez por la Plaza Mayor?"							
10) Este verano Juan y							

² Esta actividad también puede servir para evaluar a los estudiantes.

sus amigos han hecho un viaje en moto desde Guangzhou hasta Lasa.

3.5. Evaluación

A fin de verificar el aprendizaje del alumnado, se formulan las siguientes cuestiones como autoevaluación para que el aprendiz sea consciente de sus propios resultados de aprendizaje y, así, elabore estrategias para su proceso de aprendizaje.

1. Antes de la realización de la propuesta didáctica ya conocía los siguientes usos:

Indefinido	Perfecto

2. Después de su realización, he aprendido los siguientes valores:

Indefinido	Perfecto

3. Su distinción radica en los siguientes puntos (mejor mediante esquemas o dibujos):



Por otro lado, para evaluar el grado de consecución de los objetivos se plantean los siguientes criterios:

- 1) ¿Qué te parecen las actividades sobre los mensajes de Ana y de Lulu?
☐ Interesantes ☐ Aburridas ☐ Regulares
- 2) ¿Qué te parecen las actividades a propósito de la canción "Cuéntame"?
☐ Interesantes ☐ Aburridas ☐ Regulares
- 3) ¿Qué te parecen las actividades con las viñetas?
☐ Interesantes ☐ Aburridas ☐ Regulares
- 4) ¿Qué te parecen las actividades relacionadas con el juego "Yo nunca, nunca"?
☐ Interesantes ☐ Aburridas ☐ Regulares
- 5) ¿Te han parecido motivadoras las actividades?
☐ Sí ☐ No ☐ Parcialmente
- 6) ¿Has conseguido conocer las abreviaturas o códigos más frecuentes y utilizados en Whatsapp?
☐ Sí ☐ No ☐ Parcialmente
- 7) ¿Has conseguido diferenciar el pretérito perfecto y el pretérito indefinido?
☐ Sí ☐ No ☐ Parcialmente
- 8) ¿Has conseguido contar hechos pasados?
☐ Sí ☐ No ☐ Parcialmente
- 9) ¿Has conseguido comentar las diferencias culturales?
☐ Sí ☐ No ☐ Parcialmente
- 10) Tras realizar todas las actividades he mejorado en
☐ La comprensión lectora
☐ La expresión e interacción escritas
☐ La comprensión auditiva
☐ La expresión e interacción orales
☐ La interacción de los contenidos culturales
☐ Las formas gramaticales

□ El vocabulario

11) A través de esta propuesta didáctica, también se pueden determinar algunas destrezas que te interesen trabajar de forma especial. Indica cuál/cuáles es/son el/las área/s en que estás especialmente interesado/a:

- La comprensión lectora
- La expresión e interacción escritas
- La comprensión auditiva
- La expresión e interacción orales
- La interacción de los contenidos culturales
- Las formas gramaticales
- El vocabulario
- Otros ¿cuáles?

4. GUÍA DIDÁCTICA Y SOLUCIONARIO

Sección 1: Así se conoce el contraste de indefinido/perfecto al principio

Indicación para el docente:

- Explica por encima la estructura general de cada sección: mencione los contenidos gramaticales que se van estudiar, así como otros contenidos, las destrezas integradas y el número de actividades.
- Explica que la primera oposición entre ambos tiempos verbales consiste en la cuestión de los marcadores temporales.
- Explica que se realizan las actividades según la secuencia.
- **Actividad 1.1:** Antes de empezar la actividad, pregunta a los alumnos si conocen algunas abreviaturas o códigos utilizados en los mensajes en Whatsapp y pídeles decirlos, mientras tanto, el profesor los escribe en la pizarra para facilitar la realización de la actividad. Después, pídeles, en pareja, relacionar las abreviaturas y las palabras correspondientes según su conocimiento. Como pista de la actividad, se puede decirles que en este caso la homofonía y la omisión de algunas letras son las claves para

encontrar las respuestas.

1-d; 2-i; 3-b; 4-e; 5-c; 6-h; 7-j; 8-a; 9-d; 10-f

➤ **Actividad 1.2:** Antes de llevar a cabo esta actividad, di a los alumnos que tengan en cuenta las claves de la actividad anterior. Después, en pareja, los estudiantes tienen que transformar los mensajes codificados en los normales. Para ello, pueden pedir la ayuda del profesor o consultar el Internet. Al descodificar los mensajes, cada pareja puede decir sus respuestas en la clase, mientras tanto el profesor las apunta en la pizarra para que luego se discutan entre todos y se comparen con las respuestas correctas. Por último, pídeles que busquen las normas o claves sobre las abreviaturas en las dos últimas actividades realizadas para poder hacer la siguiente.

1. Margarita: Hola, Luci, ¿Qué tal?

Lucía: Hola, Margarita. Estoy bien.

2. Perdón, llego tarde.

3. No puedo venir porque tengo un examen mañana.

4. Llámame cuando estés libre. ¿Vale?

5. El domingo pasado asistí a la fiesta de tu cumpleaños.

6. Espero que no te enfades más conmigo y nos veamos el lunes. Un beso.

➤ **Actividad 1.3:** Se trata de una actividad similar a la anterior. En ella, en pequeños grupos, los aprendices necesitan reescribir los mensajes de Ana teniendo en cuenta las respuestas de todas las actividades anteriores y sin preocuparse por algunos errores gramaticales. Tras comprobar con las respuestas correctas, los estudiantes tienen que rellenar el cuadro donde se resumen algunas normas sobre las abreviaturas en los mensajes en Whatsapp.

Hola, Lulu. ¿Qué tal? ¿Cómo te fue últimamente?

Lo siento mucho. Esta mañana me dijo Margarita que estabas enfadada conmigo porque el domingo pasado no he asistido a la fiesta de tu cumpleaños, ni siquiera te he llamado para felicitarte. No es porque no haya querido asistir a ella o haya olvidado llamarte, es que, justamente aquellos dos días, he estado muy ocupada con la mudanza y un examen muy importante para mí, para el que estaba preparándome. Por ello, no he podido asistir a la fiesta el otro día. Lo peor es que mi móvil ha estado roto hasta ayer, por eso, no conseguí tu número para llamarte.

Espero que no te enfades más conmigo. Para que me perdones, hoy te envié un regalo por correo postal. Este fin de semana, seguramente voy a terminar todos los trabajos y estaré libre el lunes. Cuando todo esté arreglado, te llamaré para que me perdones. ¿Qué te parece si quedamos el lunes para hablar de este tema? Llámame cuando veas estos mensajes.

Espero que no te enfades más conmigo y nos veamos el lunes.

Besos 🤗 🤗

1). e, a, 2). y, 3). k, 4). x, 5). +, 6). x, 7). 1, 8). 2, 9). mayúscula, 10). signos de interrogación o exclamación

- **Actividad 1.4:** En esta actividad, los alumnos han de comentar si utilizan las abreviaturas o códigos cuando escriben mensajes en español o en chino y, al mismo tiempo deben justificarlo. En el caso de chino, tienen que tener en cuenta que no se utilizan abreviaturas como en los mensajes en español, pero sí se usan caracteres chinos con las pronunciaciones muy parecidas. Por ejemplo, se escribe “童鞋” en lugar de “同学” (“alumno” en español).

Respuesta libre

- **Actividad 1.5:** Primero, divide a los alumnos en pequeños grupos y explica que han de comparar Whatsapp con Wechat o QQ. Si algunos alumnos no conocen muy bien Whatsapp, pueden consultar el Internet. Luego, pídeles hacer una lista de las funciones principales de las tres App con el fin de poder observar fácilmente las diferencias y similitudes entre ellas. Por último, indícales que para llevar a cabo esta actividad, necesitan utilizar las conjunciones para hacer comparación, por ejemplo: *en cambio, no obstante, sin embargo, por el contrario, al contrario, a diferencia de, ser similar, también, al igual que, etc.*

Posibles diferencias: 1) Wechat tiene más funciones que Whatsapp, por ejemplo: enviar paquete rojo (sobre de dinero), transferir dinero, marcar los documentos, fotos, etc. como favoritos, buscar personas cercanas, divertirse con los juegos, hacer publicaciones en *Momentos*, hacer pagos, vincular tarjetas bancarias, seguir cuentas oficiales, etc. 2) QQ también tiene más funciones que Whatsapp, tales como: enviar paquete rojo, transferir dinero, cantar junto con los amigos, marcar los documentos, fotos, etc. como favoritos, buscar personas cercanas, jugar a los juegos, hacer publicaciones en *Momentos*, ver vídeos, hacer compara, leer libros, escuchar música, ver noticias, seguir cuentas oficiales, etc.

Posibles semejanzas: 1) Las tres aplicaciones pueden enviar mensajes escritos

o grabados, fotos, documentos, ubicación, contacto de amigos. 2) Las tres App pueden hacer video llamada o llamada normal, hacer fotos y crear grupo de chats.

Respuesta libre

- **Actividad 1.6:** Pide a los alumnos que lean atentamente los mensajes de Ana y presten atención, sobre todo, a los marcadores temporales a fin de encontrar los ocho errores en las formas verbales pasadas y corregirlos. Puede pedir a algunos alumnos que escriban sus respuestas en la pizarra para que luego puedan comentarlas. En este caso, no se les da las respuestas correctas porque las encontrarán en la actividad 1.8 y para que puedan seguir realizar las actividades a continuación.

Para realizar esta actividad de forma más dinámica, divertida y un poco más difícil, el docente puede, primero, dividir los mensajes de Ana en nueve fragmentos: ocho fragmentos con errores en los dos tiempos pasados y uno correcto. Luego, pide a nueve alumnos leerlos. Entre ellos, cada uno de los ocho estudiantes lee un fragmento erróneo y el otro lee el fragmento correcto para complicar la actividad. Mientras tanto, el resto de la clase ha de pedir individualmente a cada uno de los nueve alumnos que les lea el fragmento que le toca hasta encontrar todos los errores. Y, además, diles que deban tener en cuenta que hay un fragmento sin error. Gana el que primero encuentre todos los errores. Por último, pide a los alumnos que escriban sus respuestas en la pizarra para compararlas y que luego puedan hacer comentarios.

1) fue últimamente→ ha ido, 2) esta mañana me dijo→ me ha dicho, 3) no he asistido→ no asistí, 4) te he llamado→ te llamé, 5) he estado muy ocupada→ estuve, 6) no he podido asistir→ no pude asistir, 7) ha estado roto→ estuvo 8) hoy te envíe→ he enviado

- **Actividad 1.7:** Siguiendo el ejemplo, los estudiantes que han escrito sus respuestas en la pizarra han de justificarlas y el resto también pueden comentar sus justificaciones. Al final, el profesor puede dar más explicaciones a los alumnos que aún tengan dudas.

Los verbos en indefinido: se trata de sucesos pasados y terminados sin relación con el presente, y en combinación con las expresiones temporales pasadas y fuera del espacio actual.

Los verbos en perfecto: se trata de hechos concluidos en relación con el presente, y en combinación con las expresiones temporales dentro del espacio

actual.

- **Actividad 1.8:** En este caso, los alumnos corrigen sus propias respuestas.
- **Actividad 1.9:** Pide a los aprendientes que clasifiquen los marcadores temporales según correspondan. Después de darles las respuestas correctas, el profesor puede llamar los marcadores tipo 'ESE', 'NO HOY' o 'fuera de la unidad temporal' y tipo 'ESTE', 'HOY' o 'dentro de la unidad temporal', asociados respectivamente al pretérito indefinido y el pretérito perfecto.

El pretérito indefinido: el domingo pasado, aquellos dos días, el otro día, hasta ayer

El pretérito perfecto: últimamente, esta mañana, hoy

- **Actividad 1.10:** Primero, explica que la oposición de indefinido/perfecto, en mayor medida, consiste en los adjuntos temporales asociados. Luego, pide a los alumnos completar el cuadro para comprar si ellos ya saben muy bien el contraste de las dos formas verbales.

1. el pretérito indefinido, sin, excluye, fuera, 'NO HOY' o 'ESE'

2. el pretérito perfecto, con, incluye, dentro, 'HOY' o 'ESTE'

Después de explicar la teoría, muéstrales esta figura para ilustrar la teoría con el fin de facilitar la comprensión a los estudiantes.



Fuente: <https://www.pinterest.ca/pin/451345193889648074/>

- **Actividad 1.11:** Aquí el alumnado ha de escribir unos mensajes para contestar a Ana, intentando utilizar las abreviaturas o códigos aprendidos hasta ahora. Además, han de tener en cuenta las siguientes cuestiones:

- Saludarla y darle las gracias por su regalo;
- Explicarle cómo te sientes ahora;
- Contestar la propuesta Ana.

Si en la clase no dispone de suficiente tiempo, puedes pedirles que lo hagan en casa.

Respuesta libre

- **Actividad 1.12:** Antes de realizar este ejercicio, los aprendices pueden volver a leer el cuadro gramatical de la actividad 1.10. En este caso, se trata de una actividad donde se pone en práctica otra vez la combinación de las expresiones temporales con el indefinido o el perfecto, con el objeto de examinar si los alumnos son capaces de distinguir los dos tiempos pasados tras hacer todas las actividades anteriores.

Pídeles completar el cuadro con las formas verbales más adecuadas y diles que no solo intervienen el indefinido y el perfecto sino también el presente y futuro simple de indicativo.

1. escribo; 2. echo; 3. me he instalado; 4. he encontrado; 5. costó; 6. está; 7. he estado haciendo; 8. he movido; 9. he conocido; 10. he querido; 11. me he dedicado; 12. alquilé; 13. fuimos; 14. Decidimos; 15. podéis; 16. es; 17. Estuvimos; 18. pasamos; 19. me he apuntado; 20. compagino; 21. dedicaré; 22. me he dado; 23. he contado

Sección 2: Contar hechos pasados divirtiéndose

Indicaciones para el docente:

- Explica que esta sección incluye varias actividades lúdicas, por ello, se aprende de forma divertida la oposición de indefinido/perfecto. Además, en ella, se centra en la destreza oral y la auditiva, por tanto, los alumnos han de prestar mucha atención, y, además, tienen que participar todos.
- Explica que en esta sección se profundiza el contraste de las dos formas verbales.
- **Actividad 2.1:** Se realiza esta actividad con gamificación. Primero, divide a los alumnos en pequeños grupos y pídeles que escojan una viñeta y la observen bien. Después, cada grupo tiene que describir y comentar la

viñeta en la clase utilizando el indefinido o el perfecto, mientras tanto, el resto ha de adivinar a qué viñeta corresponde. Por tanto, cada grupo puede describir la viñeta sin dar muchas pistas al principio para complicar un poco el juego, así, se les deja hablar más y otros grupos no lo aciertan muy fácilmente. Al grupo que acierte, se le da un punto y gana el que tenga más puntos. Para ser más divertido, el ganador puede pedir al perdedor que realice un espectáculo, por ejemplo, cantar, bailar, contar un chiste, pegar o dibujar algo a los perdedores, etc. Antes de empezar la actividad, el profesor puede darles algunas pistas para que puedan llevar a cabo el juego sin problema. Por ejemplo:



Hoy la hija vuelve a casa a ver a sus padres en coche. ¿Qué ha hecho el padre para que su hija llegue a casa cómodamente en coche?



Está lloviendo, el padre va al colegio a recoger a su hijo. ¿Qué ha hecho el padre para que su hijo vuelva a casa sin mojarse?

Fuentes: http://scsn.wenming.cn/sbhr/201212/t20121210_448454.html;
http://www.pifamm.com/news/201509/14/news_info_20820.html



Hoy en el colegio se ha organizado una actividad en la que estos pueden, a su manera y según su invención, hacer cualquier cosa para sus madres. ¿Qué ha hecho este niño para expresar su amor a su madre?



Mañana será el día del padre, la niña no tiene suficiente dinero para comprar un regalo al suyo. ¿Qué ha hecho esta niña para sorprender y alegrar a su padre?

Fuentes: <https://www.meipian.cn/1g1znwp8>;
http://blog.sina.com.cn/s/blog_b9eaae590102wsoi.html



Los padres de este chico no saben manejar la aplicación Wechat. ¿Qué ha hecho el hijo para que sus padres puedan comunicarse con él por Wechat?



El padre es pintor y dibuja a su hija desde cuando era pequeña. ¿Qué ha hecho el padre para recordar todo lo ocurrido en la vida de su hija?

Fuentes:

http://baike.baidu.com/link?url=lyl7tXR7iV7Ug1tYr6RfMLyoqHyTyfWm7ozV4DzbXWRhphoTegzMd51sYL_1XCslR1qoZXvt5AwSyQFxz-xE1_;

<https://baike.baidu.com/pic/%E6%9C%A8%E6%9C%B5%E7%99%BE%E7%9D%A1%E5%9B%BE/4887808>

Respuesta libre

- **Actividad 2.2:** Al realizar la actividad anterior, cada alumno tiene que comentar sus sentimientos y sus experiencias en relación con sus padres, utilizando el indefinido o el perfecto. Antes de comentarlo, los alumnos pueden pensar y anotar lo que quieren contar.

Respuesta libre

- **Actividad 2.3:** El profesor puede poner dos veces el vídeo sin letras. Primero, divide a los alumnos en grupos. En la primera vez, cada grupo lo ve y escucha y, en la segunda vez, ha de anotar los verbos en indefinido y perfecto. Si los alumnos no consiguen localizar todas las formas verbales, se puede poner una vez más. Segundo, pídeles escribir sus respuestas en la pizarra y gana el grupo que encuentre todos los verbos en los dos tiempos pasados. Por último, el profesor vuelve a poner el vídeo con letras para que los alumnos corrijan sus respuestas y pídeles que justifiquen el uso del indefinido y del perfecto. Además, puede preguntarles si conocen al grupo

Fórmula V y si han escuchado más sus canciones. Luego, les puede mostrar información general³ sobre este grupo y les manda la tarea de buscar una canción que les guste y ponerla al día siguiente en la clase.

Enlace del vídeo: <https://www.youtube.com/watch?v=MzxAfLZXWY>

Verbos en indefinido: dije, te fuiste, acerté. Se trata de hechos pasados y terminados.

Verbos en perfecto: ha ido (7), has encontrado (2), has conocido (4), te has convencido. Se trata de contar experiencia o sucesos ocurridos en un momento dentro del espacio actual.

- **Actividad 2.4:** En esta actividad, los alumnos han de comentar su vida reciente y lo relacionado con la felicidad, por ejemplo, el amor, la amistad, la relación con sus familiares.

Respuesta libre

- **Actividad 2.5:** Antes de realizar esta tarea, pregunta a los alumnos si conocen el juego *Yo nunca*, *nunca* y pide a los que sepan que expliquen al resto de compañeros. Después, pon dos veces el vídeo, mientras tanto los alumnos tienen que rellenar los huecos.

Enlace del vídeo: <https://www.youtube.com/watch?v=Z-GEEhNtCIQ>

1. quedamos; 2. fuimos; 3. sugirió; 4. Empezó; 5. he aprobado; 6. perdió; 7. dijo; 8. he robado; 9. perdieron; 10. pillaron; 11. dijo; 12. me he liado; 13. Perdimos; 14. hizo; 15. dijo; 16. rayaría; 17. fue; 18. tocó; 19. dijo; 20. han maltratado; 21. dijo; 22. heló; 23. bebió

- **Actividad 2.6:** Primero, vuelve a poner el vídeo para que los alumnos comprueben sus respuestas. Después, pide a los alumnos que, en pareja, expliquen por qué se utiliza el indefinido o el perfecto.

Se utiliza el indefinido para indicar las acciones pasadas y terminadas en un

³ Enlaces de la información sobre el grupo musical Fórmula V: <http://lafonoteca.net/grupos/formula-v> o <http://www.formulav.es/biografia-de-formula-v/>

momento pasado.

Se utiliza el perfecto para hacer referencia a la realización o no de los sucesos hasta ahora.

- **Actividad 2.7:** Esta tarea hace hincapié en la importancia de la subjetividad del hablante en la determinación del indefinido o el perfecto tomando el adverbio *nunca* como ejemplo. Mediante esta actividad, se presenta que *nunca* puede combinarse tanto con el indefinido como con el perfecto dependiendo el contexto y la subjetividad del emisor.

Antes de llevar a cabo esta tarea, di a los alumnos que esta actividad examina la combinación entre el adverbio *nunca* y el indefinido o el perfecto. En primer lugar, los estudiantes necesitan leer atentamente las frases y relacionarlas según correspondan. En segundo lugar, a partir de las respuestas, han de descubrir el uso de *nunca* en relación con las dos formas verbales y, después, completar el cuadro gramatical.

1)-d, 2)-a, 3)-e, 4)-c, 5)-b

la perspectiva, el pretérito indefinido, excluye, el pretérito perfecto, contando experiencias, incluye

Por último, muestra el siguiente esquema para ilustrar la explicación:



Fuente: elaboración propia

- **Actividad 2.8:** Primero, explica claramente las instrucciones del juego *Yo nunca*, *nunca*, si algún alumno aún no las sabe muy bien. Después, divide en

pequeños grupos y pídeles jugar al juego. El perdedor puede beber agua o ponerse una pegatina en su cara.

Respuesta libre

- **Actividad 2.9:** Al principio, indica a los estudiantes que, además de los factores mencionados anteriormente, otro factor también puede influir en la elección del indefinido o del perfecto. Para ello, pídeles que lean atentamente las siguientes frases y, luego, que identifiquen cuál es el último factor, esto es, las variedades del español. Dicho de otra manera, el uso de las dos formas verbales se diferencia en distintas zonas hispanohablantes.
- el pretérito indefinido, el pretérito perfecto**

Sección 3: Recapitulación

Indicaciones para el docente:

- Explica que esta es la última sección donde se repasa todas las diferencias analizadas entre el indefinido y el perfecto.
- **Actividad 3.1:** El profesor, primero, explica a sus alumnos que van a ver un vídeo donde varias familias se reúnen en la cena de la Navidad. En la cena, entre todos realizan un juego para comprobar si se conocen muy bien entre los familiares. Luego, pon dos veces el vídeo y pídeles completar la tabla. Al final, los alumnos pueden comentar lo que pasa en el vídeo.

Enlace del vídeo: https://www.youtube.com/watch?v=-Q8bFkYN_Ms
V, V, F, F, F, V, V

- **Actividad 3.2:** Primero, pregunta a los estudiantes si alguna vez han jugado a algo parecido a lo del vídeo y cómo ha sido. Hazles reflexionar y comparar las relaciones familiares actuales en España y en China. Segundo, pregúntales qué hacen en la cena de Navidad y pídeles que lo comparen con el vídeo. Por último, los alumnos han de contestar a todas las preguntas y si no saben contestar, tienen que comentarlas al día siguiente.

Respuesta libre

- **Actividad 3.3:** En esta tarea, el alumnado hará una redacción sobre lo que ha comentado en la actividad anterior. Puedes mandar esta tarea como deberes en casa.

Respuesta libre

- **Actividad 3.4:** Junto con su compañero, el estudiante ha de clasificar las frases según el factor correspondiente en la determinación del contraste de indefinido/perfecto. Después, tienen que comentarlo en la clase. Esta actividad recopila todas las oposiciones mencionadas en las actividades anteriores con el fin de comprobar si las conocen muy bien.

1) MT de tipo 'NO HOY', 2) Actitud del hablante, 3) Actitud del hablante, 4) Variedad del español, 5) MT de tipo 'ESE', 6) Contar experiencias, 7) MT de tipo 'ESE', 8) Contar experiencias, 9) Variedad del español y MT de tipo 'ESTE', 10) MT de tipo 'ESTE'

5. CONCLUSIÓN

El objetivo general de esta propuesta didáctica es trabajar y asentar la oposición de indefinido/perfecto en un aula con estudiantes sinohablantes de nivel B1. Hemos incorporado todos los usos de las dos formas verbales del nivel B1 propuestos en el *PCIC* y otro del nivel C1 (uso diatópico del perfecto en zonas de España y Latinoamérica) que consideramos que se puede adelantar ya que en los manuales escritos por autores chinos se aborda para alumnos de nivel intermedio.

Y hemos partido la oposición desde cuatro perspectivas, esto es, la perspectiva aspectual-morfológica refiriéndose a la relación con el presente, la perspectiva temporal aludiendo a los marcadores temporales, la perspectiva pragmática recurriendo a la actitud del hablante y, por último, la perspectiva regional indicando la variedad del español en España y Latinoamérica. Consideramos que a través de estas cuatro perspectivas, con el apoyo de las ilustraciones, tanto el profesorado como el alumnado pueden lograr una buena distinción de los dos tiempos pasados, no solo desde el enfoque

gramatical más formal, apoyado en los marcadores temporales y las típicas reglas gramaticales, sino también desde el enfoque de la gramática comunicativa y cognitiva.

Los ejercicios bien contextualizados, en torno al eje temático de las relaciones interpersonales, no solo trabajan los contenidos lingüísticos, sino también los sociolingüísticos. Además, esta propuesta incluye muchas actividades comunicativas y dinámicas, integradas las cuatro destrezas lingüísticas, especialmente se centra en la comprensión auditiva y la expresión e interacción orales con el objetivo de despertar el interés del estudio, motivar la participación activa en clase y mejorar la competencia oral de los alumnos chinos, ya que el sistema educativo dominante en los contextos sinohablantes se caracteriza por la atención a las destrezas escritas y por el uso de metodologías de enseñanza más tradicionales y por ello, en general, los estudiantes chinos encuentran dificultades a la hora de expresar en forma hablada.

Asimismo, en este trabajo se presentan las explicaciones gramaticales principalmente de forma inductiva, forma distinta a la de los manuales escritos por autores chinos y utilizados en el aula de español, para que los alumnos chinos puedan reflexionar bien y conseguir una mejor comprensión-aprendizaje en torno a la distinción de indefinido/perfecto. Las imágenes incorporadas en la guía didáctica para explicar e ilustrar los conceptos gramaticales pueden facilitar a los aprendientes su comprensión de la gramática y la realización de las actividades.

6. REFERENCIAS

- Alonso Raya, Rosario., Castañeda Castro, Alejandro., et al. *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión, 2005.
- Blanco Pena, José Miguel. "Percepción y adquisición del componente gramatical por parte de alumnos universitarios taiwaneses de E/LE." *Monográficos SinoELE*, 10 (2014): 17-49.

- Borrego Nieto, Julio. (dir.). *Gramática de referencia para la enseñanza de español: la combinación de oraciones*. Vol. 13. Ediciones Universidad de Salamanca, 2014.
- Cartagena, Nelson. "Los tiempos compuestos." *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dir. Ignacio Bosque Muñoz, Violeta Demonte Barreto. Madrid: Espasa Calpe, 1999. 2937-2951.
- Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002.
- García Delgado, Mar. "La creatividad y la enseñanza de gramática en ELE: Análisis y propuesta didáctica." Trabajo de fin de Master. Universidad de Oviedo, 2017. Recuperado de: http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/43837/6/TFM_MarGarciaDelgado.pdf
- Instituto Cervantes. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Instituto Cervantes: Biblioteca Nueva, 2006.
- Kong, Xiang-Een. "La enseñanza del pretérito indefinido y pretérito imperfecto del español alumnos sinohablantes: análisis contrastivo, análisis de errores y aplicación didáctica." Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 2019. Recuperado de: <https://eprints.ucm.es/51042/>
- Lan, Wen-Chun. "Los pretéritos en español y chino." *Encuentros en Catay* 17 (2003): 287-307.
- Llopis García, Reyes., Real Espinosa, Juan Manuel., and Ruiz Campillo, José Plácido. *Qué gramática enseñar, qué gramática aprender*. Madrid: Edinumen, 2012.
- Lu, Hui-Chuan. "Análisis y contraste de error: estudio de 3 puntos gramaticales." *Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE, Actas del IX Congreso de ASELE* (1998): 483-490.
- Lu, Jing-Sheng. "Distancia lingüística: Observaciones sobre manuales o materiales didácticos de ELE adecuados al contexto China." *Monográficos SinoELE*, 10. (2014): 198-212.
- Matte Bon, Francisco. *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Edelsa, 1992.

- Maximiliano Cortés, Moreno. "Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE." *Carabela*, 52 (2002): 77-98.
- Maximiliano Cortés, Moreno. "Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras." *Monográfico SinoELE* 10 (2013): 173-208.
- Murillo Hidalgo, Juan Enrique. "Contraste entre pretérito indefinido e imperfecto y propuestas didácticas para su adquisición en el aula de ELE." Trabajo de fin de Master. Universidad Europea Atlántico, 2017. Recuperado de: <https://www.slideshare.net/funiber/juan-enrique-murillo-hidalgo>
- Palacio Alegre, Blanca. "Pretérito imperfecto de indicativo: valor operativo y contraste con el pretérito indefinido. La primera actividad para la clase de ELE." *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 15, 2009.
- Palacio Alegre, Blanca. "El tratamiento de los tiempos del pasado en el aula de ELE (pretérito perfecto, indefinido e imperfecto) tomando como referencia el manual *Aula Internacional*." *Biblioteca RedELE*, 2008. Recuperado de: <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:b2ac475a-2c7b-4786-a594-a7d2f7450fa6/2008-bv-09-22palacio-pdf.pdf>
- Real Academia Española y ASALE. *Manual de la nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010.
- Rojo, Guillermo y Veiga Alexandre. "El tiempo verbal. Los tiempos simples". *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dir. Ignacio Bosque Muñoz, Violeta Demonte Barreto. Madrid: Espasa Calpe, 1999. 2869-2928.
- Ruiz Campillo, José Plácido. "La lógica del espacio. Un mapa operativo del sistema verbal en español." *Journal of Spanish Language Teaching* 1.1 (2014): 62-85.
- Sobrado García, Paula. "Acercamiento de la oposición indefinido/imperfecto a estudiantes sinohablantes de ele mediante dibujos". *Revista SinoELE*, 18, 2019a.
- Sobrado García, Paula. "Propuesta didáctica para trabajar la oposición indefinido/imperfecto con estudiantes sinohablantes a través de imágenes." *Suplementos de SinoELE*, 18, 2019b.
- Suárez, Marta F. "Trabajando con el imperfecto y el indefinido en la clase de ELE: propuestas didácticas." *Inf. téc. Manchester: Instituto Cervantes de Manchester*, 2014. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2013-2014/10_suarez.pdf
- Sun, Su-Ching y Mao, Pei-Wen. "Gramática: ¿pan comido o dura de roer? Logros y dificultades de la gramática española para los alumnos taiwaneses". *Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE, Actas del XV Congreso de ASELE* (2004): 863-867.